

BABEL SUR LE NIL :

MULTILINGUISME ET MULTICULTURALISME DANS L'ÉGYPTE DE L'ANTIQUITÉ TARDIVE

20 janvier 2016 :

Cours introductif (1) :

1- Pourquoi ce sujet ?

- Actualité du multilinguisme ;
- multilinguisme et papyrologie ;
- un prérequis de la nouvelle chaire « Culture de l'écrit et papyrologie byzantine ».

2- Quelques généralités et mises en garde méthodologiques (début)

- Multilinguisme et plurilinguisme (début)

27 janvier 2016

Cours introductif (2) :

2- Quelques généralités et mises en garde méthodologiques (fin)

- Multilinguisme et plurilinguisme (fin) ;
- Multilinguisme et documents écrits ;
- Multilinguisme et multiculturalisme.

3- Terminologie du multilinguisme en grec (début)

3 février 2016

Cours introductif (3)

3- Terminologie du multilinguisme en grec (fin)

4- Perception du multilinguisme dans le monde gréco-romain

- Une conception hellénocentrée : le manichéisme Grecs/barbares ; un manque de curiosité pour les autres langues ; un domaine de spécialistes : interprètes et traducteurs ; la figure exceptionnelle du multilingue.

- L'ouverture à l'altérité linguistique :

- un courant relativiste ;
- l'Empire romain (début) ;

10 février 2016

Cours introductif (4)

- l'Empire romain (fin) ;

– le christianisme : les exégètes ; les prélats et les missionnaires.

17 février 2016

Le pehlevi (moyen-perse) face au grec et à l'égyptien (1)

- 1- Des documentations déconnectées l'une de l'autre
- 2- Des papyrus bilingues ?
- 3- Le pragmatisme des Perses : pourquoi changer une langue qui fonctionne ?
- 4- Les Gréco-Égyptiens face aux Perses : préjugés, rejet et indifférence (début)

24 février 2016

Le pehlevi (moyen-perse) face au grec et à l'égyptien (2)

- 4- Les Gréco-Égyptiens face aux Perses : préjugés, rejet et indifférence (fin)
- 5- Les interférences linguistiques.

9 mars 2016

L'arabe face au grec (1)

- 1- La conquête arabo-musulmane
- 2- Un pays en mutation, une documentation qui change de faciès
- 3- Obstacles méthodologiques à l'étude de la cohabitation grec-arabe : le problème des sources
- 4- La politique d'arabisation d'après les sources littéraires (début)

16 mars 2016

L'arabe face au grec (2)

- 4- La politique d'arabisation d'après les sources littéraires (fin)
- 5- Les papyrus (1) : la discrète montée de l'arabe au VII^e siècle
- 6- Les premiers documents administratifs arabes et un texte (d)étonnant (*SB VI 9576* : le plus ancien document arabe de l'histoire de l'Islam)
- 7- Les *entagia* (ordres de paiements fiscaux) arabo-grecs : la présence symbolique de l'arabe (début)

23 mars 2016

L'arabe face au grec (3)

- 7- Les *entagia* (ordres de paiements fiscaux) arabo-grecs : la présence symbolique de l'arabe (fin)

- 8- Une administration encore dépendante des hellénophones
- 9- La pratique privée de l'arabe au VII^e siècle
- 10- Bilan de l'arabisation au VII^e siècle d'après les papyrus
- 11- Les papyrus (2) : les décennies décisives (fin de l'époque omeyyade) (début) :
 - Les archives de Basileios (1) : la forte présence des lettres arabes

30 mars 2016

L'arabe face au grec (4)

- 11- Les papyrus (2) : les décennies décisives (fin de l'époque omeyyade) (suite) :
 - Les archives de Basileios (2) : le problème des lettres gouvernementales grecques et arabes envoyées par paire

6 avril 2016

L'arabe face au grec (5)

- 11- Les papyrus (2) : les décennies décisives (fin de l'époque omeyyade) (fin) :
 - L'arabisation de l'administration : arabisation des cadres ; mobilité des fonctionnaires ; maintien d'un vernis byzantin avec l'usage des gentilices et épithètes honorifiques ; les exercices d'écriture
 - L'arabisation de la documentation : les lettres arabes des fonctionnaires locaux ; les sauf-conduits (*sigillia*)
- 12- Le début de l'époque abbasside : l'arabe dans la *chôra*

13 avril 2016

L'arabe face au grec (6)

- 13- L'impact de l'arabisation sur le grec : les nouveautés lexicales (emprunts, calques sémantiques ; un document inédit exceptionnel : le P.Fouad inv. 208)
- 14- L'impact de l'arabe sur l'expression écrite grecque.